

21世纪多维英语规划教材

主编 陆道夫 肖坤学

西方文化 英文经典选读

(第二版)

主编 陆道夫 曾必好



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

WESTERN CULTURE:
SELECTED READINGS

21世纪多维英语规划教材

主编 陆道夫 肖坤学

西方文化 英文经典选读

(第二版)

主 编 陆道夫 曾必好

HIGHLIGHTS OF WESTERN CULTURE:
A GUIDANCE AND SELECTED READINGS

 暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

ENCLOSURE

图书在版编目 (CIP) 数据

西方文化英文经典选读 / 陆道夫, 曾必好主编. —2 版. —广州: 暨南大学出版社, 2014. 6

(21 世纪多维英语规划教材)

ISBN 978 - 7 - 5668 - 0921 - 6

I. ①西… II. ①陆…②曾… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材②西方文化—概况 IV. ①H319.4; G

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 022513 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

策划编辑: 杜小陆

责任编辑: 杜小陆 姚健燕

责任校对: 姚晓莉

排 版: 广州良弓广告有限公司

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 960mm 1/16

印 张: 22.5

字 数: 440 千

版 次: 2010 年 10 月第 1 版 2014 年 6 月第 2 版

印 次: 2014 年 6 月第 4 次

印 数: 7001—10000 册

定 价: 48.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

“21 世纪多维英语规划教材” 专家委员会

顾 问：何自然 梁锦祥

总主编：陆道夫 肖坤学

专家委员会成员：（按姓氏音序排列）

陈建平（广东外语外贸大学）

陈晓茹（广东工业大学）

董金伟（广东外语外贸大学）

范武邱（中南大学）

官 琪（暨南大学）

郭 雷（华北电力大学）

郭英剑（中央民族大学）

何高大（华南农业大学）

黄运亭（华南理工大学）

李 月（桂林电子科技大学）

凌海衡（华南师范大学）

刘浣波（华南理工大学）

陆道夫（广州大学）

陆国飞（浙江海洋学院）

牛保义（河南大学）

彭建武（山东科技大学）

沈素萍（对外经济贸易大学）

王东风（中山大学）

王丽丽（福建师范大学）

王 哲（中山大学）

肖坤学（广州大学）

谢江南（中国人民大学）

辛铜川（广州医科大学）

张国申（中国药科大学）

张晓红（深圳大学）

张广奎（广东财经大学）

赵德玉（中国海洋大学）

朱 跃（安徽大学）

21 世纪多维英语规划教材
《西方文化英文经典选读》(第二版) 编委会

主 编 陆道夫 曾必好

副主编 邓文华 刘春杰 郑淑明

编 者 (以姓氏音序排列)

陈 姝	邓文华	华如梅	刘春杰
刘玉婷	陆道夫	马红梅	彭志瑛
陶 芸	王 哲	张晓红	郑淑明

Foreword (总序)

何莲珍

中国的英语教学近年来取得了骄人的成绩，这是不争的事实。但回溯历史，我国的外语教学，即便从清代最早培养译员的京师同文馆算起，也不过 100 多年的历史。期间受西方语言教学理论与实践的影响，我国的外语教学经历了从传统语言教学到结构主义教学再到交际法教学的转变，教学的重点也经历了从知识的传授到技能的培养再到交际能力的培养的转变。

进入 21 世纪，我国教育部颁布了《大学英语课程教学要求》(以下简称《课程要求》)，对高等学校非英语专业本科生大学英语课程教学提出了一般要求、较高要求和更高要求。一般要求是高等学校非英语专业本科毕业生应达到的基本要求，较高要求或更高要求是为有条件的学校根据自己的办学定位、类型和人才培养目标所选择的标准而推荐的。按照《课程要求》，大学英语课程体系应该将综合英语类、语言技能类、语言应用类、语言文化类和专业英语类等必修课程和选修课程有机结合起来，以确保不同层次的学生在英语应用能力方面得到全面的训练和充分的提高。《国家中长期教育改革发展规划纲要(2010—2020 年)》也对我国今后十年的高等教育发展提出了明确的目标：完成从数量到质量的转变，进而提高我国高等教育的国际化办学水平，培养大批具有国际视野的跨学科复合型的创新人才。

现任美国耶鲁大学校长理查德·乐文(Richard Levin)教授对我国高

校本科教育创新型人才的培养提出了两条有益的建议，令人深思。乐文教授强调要拓宽跨学科的广度，培养批判性的思维。前者是要开展通识教育 (general education)，后者是要打破思维定式 (thinking set)，这两者是中国学生创新能力持续发展的基础。

无独有偶，早在1928年，同样是美国的耶鲁大学，著名的耶鲁大学报告提出了“头脑的纪律”和“头脑的家具”惊人之说。专业知识就像装进脑袋里面的家具，在迅速变革的世界当中，从长远来讲并没有太多的价值；学生需要的是头脑的纪律或者说是思考的框架，让他们适应不断变化的环境，找到解决问题的各种方案，成为主动学习或自觉学习的独立思考者，而不再是被动机械的接受者。

在国内外这种教育背景之下，“怎样学习英语”这个古老的话题似乎又有了新的含义。在我看来，学习英语至少有以下两大要素是要铭记在心的：

打好语言基本功是英语学习的第一要素。扎实的语言基本功是成为国际化人才的关键。语言基本功包括语言知识和语言技能。语言知识包括语音知识、语法知识、词汇知识等。在大学英语学习阶段，我认为词汇学习不仅要在广度上下工夫，更要在深度上下工夫。语言技能包括领会式技能和复用式技能，二者缺一不可。除此之外，语言基本功还包括交际能力。交际能力包括语言能力，但不仅仅是语言能力，还包括语篇能力、语用能力，一个具有交际能力的学习者不仅能使用语法规则组成语法正确的句子，而且知道何时何地何人对何人使用这些句子。

扩大知识面是英语学习的第二要素。英语中有句俗语：“A jack of all trades and master of none”。中文意思指的是“样样通一点，样样不精通”，也就是我们中国人所说的“万金油”。作为一个英语学习者，我认为需要有一种成为“万金油”的精神。英语学习者要扩大知识面，千万不要“为学英语而英语”，要多方面、多途径地涉猎各方面的知识。不仅需要了解英语国家的历史、地理、政治、经济、文化、风俗和科技等方面的情

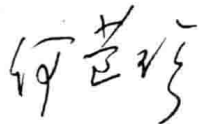
况,更需要深入了解本国的历史、文化等方面的情况,从而让自己成为中外文化交流的使者和桥梁,让中国更好地了解世界,让世界更好地了解中国。

恐怕没有人会否认,成功的英语学习者除了语言天赋之外,良师的指导和教材的辅助也是功不可没的。随着我国大学英语教学改革的不深入,英语教育理念也发生了很大的变化。现代英语教学已实现了从“单纯掌握英语语言工具”到“获取信息、有效交流,甚至抢占知识资本和信息资本”的转变,许多英语新课程也都注入了“以人为本”的教育理念,从过去单纯注重知识传授,转变为引导学生学会学习、学会分析、学会思辨、学会批判、学会合作、学会生存、学会做人,打破了过于狭窄的课程设计和教学定位,转而关注通才教育和素质教育。这几年的国内英语教材在国际化视野下实现了内容的优化与整合,从单一到多维,从单项到立体,从语言知识到文化意识,从语言技能的输入到专业案例的实操,教材的多元化可谓精彩纷呈、势在必行。

暨南大学出版社与时俱进地研发并精心策划了这套由陆道夫教授、曾必好博士主编的“21 世纪多维英语规划教材”,就是在上述这种新的教学理念基础之上,经过英语专家教授把关、一线教师教学实践体验、多轮课堂教学检验的一次大胆尝试。

“21 世纪多维英语规划教材”试图建立一个多维度、跨学科、宽视野的立体化教材资源库。本套教材包括《新编会展英语实务》、《商务英语跨文化交际》、《医学英语视听说教程新编》、《医学英语 SCI 论文写作教程》、《法律英语翻译教程》、《西方文化英文经典选读》、《英译中国文化经典精读教程》、《英美经典短篇小说阅读教程》、《大学英语人文通识读本》、《英语专业学士论文写作教程》等 10 种。编写过程中充分考虑到英语学习者输入与输出、语言与文化、知识与能力、个人与社会、历史与现实、理科与人文的多维交叉和相互渗透。整套教材不仅蕴涵了丰富的英语

语言资源与文化信息，还精选了当代经济生活中的医学英语、商务英语、会展英语、法律英语、涉外翻译等各类真实语境材料，克服了传统英语教材中那种务虚避实的形式主义流弊，体现了编者们的丰富的教学积累和温馨的人文关怀。能力培养与人格塑造并重，语言运用与思维训练齐举，应该说是本套教材的一大亮点。我相信，暨南大学出版社这套“21 世纪多维英语规划教材”的推出，将会给我国 21 世纪复合型创新英语人才的培养带来新的启迪和贡献。



教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员
全国高等院校研究生外语教学研究会会长
浙江省高等学校外语类教学指导委员会主任委员
浙江大学外国语学院院长，博士生导师

Preface (前言)

英国哲学家培根 (Francis Bacon, 1561—1626) 在其名篇《论读书》(Of Studies) 中说过, 读书使人充实, 讨论使人明辨, 读史使人明智, 读诗使人聪慧, 数学使人精密, 哲理使人深刻, 伦理学使人有修养, 逻辑修辞使人善辩, 知识塑造性格。然而, 在我国当下物化的商品时代, 阅读却变成了少数人的一种奢侈, “阅读危机” 正一步一步向我们袭来, 这绝非危言耸听。人们不难发现, 以畅销书、精美画报、通俗期刊, 微博微信、网络小说阅读等为主要阅读对象的时尚“浅”阅读, 越来越受到都市白领和在校大、中学生的追捧, 各类形形色色的所谓“升职记”、“营销三十六计”、“商战孙子兵法”等图书成为市场上的“香饽饽”。我们国家的国民年平均阅读量只有欧美发达国家的几十分之一, 这也绝不是夸大其词。中国新闻出版研究院最新发布的 2014 年年度调查显示, 2013 年我国成年国民人均每日读书时间不足 14 分钟, 上网时间超过 50 分钟; 国民人均纸质图书阅读量为 4.77 本, 比 2012 年增加 0.38 本; 成年国民图书阅读率为 57.8%, 较 2012 年上升 2.9%。(参阅 2014 年 4 月 22 日《人民日报》)

鉴于此, 国内不少有识人士近年来大力呼吁要重视阅读, 培养阅读习惯, 特别是要阅读人类文明积淀下来的先哲圣贤们的经典之作, 以期拯救不该发生的“阅读危机”。国内许多大学也都按照教育部的要求, 把西方文化经典阅读之类的课程或者纳入英语专业教学课程体系, 或者纳入大学英语、研究生公共英语等课程体系, 或者纳入全校性的人文通识教育课程体系, 充分显示出了作为思想工厂的大学对提升学生人文素养、培养学生

创新思维能力的高度重视和社会责任感。

为了满足教学和阅读之需，我们组织并邀请了中山大学、哈尔滨工业大学、南方医科大学、广州大学、深圳大学、安徽皖西学院等高校的一线英语老师，严格按照教育部《高等学校英语专业英语教学大纲》和《大学英语课程改革要求》的文件精神和教学理念，编写了这本《西方文化英文经典选读》。全书旨在对西方文化中的重要思想家、理论流派、宗教传统、历史变迁、经济变革等经典名著做一次纵向考察和深度盘点，让学生通过仔细研读这些具有里程碑意义的政治、经济、社会、教育、伦理、法律、传播学、自然科学、心理学、未来学、社会学、历史、哲学、宗教思想等名篇名著，掌握批判性的阅读技巧，学会模仿大师们的思维方法，用证据和逻辑去有效地组织材料、陈述观点、表达自我，从而培养他们的提出问题、分析问题、解决问题的“独立之精神、自由之思想”的创新能力。

除了几个特别难懂的思想大师，除了文学艺术领域的经典，《西方文化英文经典选读》基本上涵盖了西方文化发展史上称得上是经典的28个名家的名篇。主要思想家有Homer, Socrates, Plato, Thucydides, Marcus Aurelius, St. Thomas Aquinas, Nicolò Machiavelli, Martin Luther, Isaac Newton, René Descartes, John Locke, Immanuel Kant, Charles de Montesquieu, Jean-Jacques Rousseau, Adam Smith, Max Weber, Friedrich Nietzsche, Charles Darwin, Sigmund Freud, Simone de Beauvoir, Jean-Paul Sartre, Michel Foucault, John Henry Newman, Tocqueville, Marshall McLuhan, Alvin Toffler。西方重要的文化思潮和流派——从早期的希腊文化、罗马文化、《圣经》文化、中世纪的宗教文化，到文艺复兴的人文主义、宗教改革和科学革命；从18世纪、19世纪的启蒙运动、浪漫主义、社会主义、自由主义、达尔文主义到20世纪风起云涌的弗洛伊德主义、女权主义、存在主义、现代主义、后现代主义——几乎都囊括其中。全书按照古代篇、近代篇、现代篇和当代篇四个模块（并不是严格意义上的史

学划分), 设置七个单元, 每个单元里的各个章节包括“生平简介”、“经典导读”、“原文选读”、“难词释义”、“问题思考”五个环节。为了培养学生们的自主学习能力, 为了培养学生们的速查工具书的文献检索能力, 本书编者特意避免了目前国内大多数同类教材对文本生词、文化背景、难句注释等采取大包大揽的做法, 而采取了集中挑选重点难词, 以中、英文对照注释的方式, 以保持原文经典原汁原味的风格和魅力, 同时减少学生对教材的过分依赖而缺乏思考和分析批判能力。

通常情况下, 英语专业的“西方文化经典阅读”课程可安排在大学二年级第二学期或大学三年级第一学期开设, 非英语专业的大学英语通识课、选修课教学或研究生英语教学则可视学生英语的实际水平, 在大学二年级下学期或研究生第一学期开设。由于阅读经典原文是实现本课程教学目标的根本保障, 因此教师应严格要求学生按时、按质、按量完成阅读任务。不同的学校, 可以根据学生的实际水平酌情增减阅读量。为了加深学生对经典原文的深刻理解, 进一步训练学生的思辨能力和独立思考能力, 使之能够主动进行立论、辩论或对自己的论点进行修正, 主讲教师可以每3~4周增加一次讨论课, 或者就同一单元的同类主题、不同单元的同类主题展开集中讨论, 或者安排4~5名学生选择本单元中的名家名篇, 围绕“问题思考”中提出的问题, 作10~15分钟的拓展性学术报告, 并展开质疑、反诘、辩驳等形式的小组讨论。

“西方文化经典阅读”课程的考核主要以形成性的评估为主, 终结性的评估为辅。形成性的评估包括学术报告、学期论文、小组讨论、读书笔记、阅读摘要等。形成性的评估旨在考查学生的组织能力、思辨能力和学术写作能力; 终结性的评估主要以闭卷考试为主, 考查学生对西方著名思想家、思想名著和相关文化背景的了解熟悉程度。

第二版的编写提纲、基本框架、篇目选择均由陆道夫教授负责, 曾必好博士和邓文华博士作了局部补充和调整。全书的文字润色和统稿修改则

由陆道夫、刘春杰负责。本书的具体编写任务分工如下:

Unit One: 陆道夫

Unit Two: 陆道夫、邓文华

Unit Three: 陆道夫、曾必好

Unit Four: 陆道夫、王哲

Unit Five: 陆道夫、华如梅、郑淑明、彭志瑛

Unit Six: 陆道夫、曾必好、陶芸、马红梅

Unit Seven: 陆道夫、陈姝、张晓红、刘玉婷

附录: 陆道夫、刘春杰

本书的编写参考并吸收了许多同行专家的研究成果, 参考文献已附录书后, 恕不一一列出, 谨致谢意和敬意。特别要感谢北京外国语大学孙有中教授、南京大学朱刚教授给我们提供的灵感启发和资料援助; 感谢广东外语外贸大学何自然教授提出的宝贵修改意见; 感谢浙江大学何莲珍教授在百忙之中为我们拨冗赐序; 感谢暨南大学出版社人文社科分社社长杜小陆先生独具慧眼的选题策划和细致周到的编审, 感谢姚晓莉女士认真细心的校对和改稿。感谢众多翻译家和西方学者, 正是他们的出色译文, 才使我们有机会充分领略先贤大师们的思想智慧。感谢中山大学、广州大学、深圳大学、南方医科大学英语专业本科生, 以及公选课非英语专业本科生三年来对本书使用情况的反馈意见和修改意见。

俄罗斯总统普京说过, 一个不重视阅读的民族, 是一个危险而无望的民族。鲁迅先生也曾说过: “惟有民魂是值得宝贵的, 惟有它发扬起来, 中国才有真进步。” 阅读无疑是引导国民精神的灯火, 而发扬民魂最直接、最有效的途径便是阅读先贤经典, 吸纳思想精髓, 学会批判分析。我相信, 细嚼慢咽式的经典“深阅读”要比那些时尚实用的“浅阅读”带来的速度感、游览感、遗忘感和懒惰感更能令人愉悦, 发人深思, 所谓“腹有诗书气自华”, 正是此理。我也深信, “在盲人的国度里, 有一只眼睛的

人就可以做国王。”如果我们这一代人能坚持阅读经典书，认真思考做笔记，远离手机互联网，说不定将来的某一天能够成为新一代大师。

阅读经典，“会晤”大师；品味经典，领悟大师；阐释经典，效仿大师。我们应该从人类文明先哲们的思想经典中摄取精粹，以科学理性的态度善待人生，让现实生活中的平庸、枯燥、无奇、丑陋和虚伪荡然无存，让人生旅程中的迷茫、彷徨、孤独、消沉、苦闷、恐惧等远离我们的心灵家园。阅读经典，是一个民族灵魂的核心所在，是一个民族精神的支撑载体，是一个民族文化的本质彰显，是一个民族热情的力量释放。一个民族固然需要时尚阅读、娱乐阅读、消费阅读、功利阅读、实用阅读，但是，深度的西方文化经典阅读之美、之乐、之智其实更能持久地、潜移默化地影响我们日渐式微的精神世界，净化我们欲望蒸腾的心灵空间。衷心期望我们这本《西方文化英文经典选读》能够达到这样的编写目的。衷心期盼来自各位同行专家和广大读者的批评指正。

陆道夫

2014年2月于小谷围岛广州大学城

HIGHLIGHTS OF WESTERN CULTURE: A GUIDANCE AND SELECTED READINGS

-
-
-
-
-
-

The Art Time

001 Foreword (总序)

001 Preface (前言)

The Ancient Times (古代篇)

002 Unit One: The Discovery of the Minds in Ancient Greece

002 1. Homer: *Iliad*

013 2. Socrates: *Apology*

030 3. Plato: *The Republic*

039 Unit Two: The Power and Authority in Ancient Rome

039 4. Thucydides: *History of the Peloponnesian War*

052 5. Marcus Aurelius: *The Meditations*

064 Unit Three: The Church and Religion in the Middle Ages

064 6. *The Holy Bible*

078 7. St. Thomas Aquinas: *Summa Theologica*

The Modern Times (近代篇)

086 Unit Four: The Rise of Humanism in Renaissance and Reformation

086 8. Nicolò Machiavelli: *The Prince*

092 9. Martin Luther: *A Treatise on Christian Liberty*

105 Unit Five: New Dimensions of the Mind from the Enlightenment

105 10. Isaac Newton: *Mathematical Principles of Natural Philosophy*

116 11. René Descartes: *Discourse on the Method*

HIGHLIGHTS OF WESTERN
GUIDANCE AND SELF